

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины (модуля)
РЕФЕРИРОВАНИЕ

Направление и направленность (профиль)
44.03.01 Педагогическое образование. Русский язык

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Реферирование» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (утв. приказом Минобрнауки России от 22.02.2018г. №121) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

*Коновалова Ю.О., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра русского языка,
Yuliya.Konovalova@vvsu.ru*

Утверждена на заседании кафедры русского языка от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B19D4F
Владелец	Коновалова Ю.О.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

Цель дисциплины: развитие навыков письменной деловой и научной речи (в сопоставлении с разговорной речью) для осуществления коммуникации в профессиональной сфере и выполнения научно-исследовательских работ на русском языке.

Задачи дисциплины:

1. Обобщение и систематизация знаний, необходимых для прохождения процедуры государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-2).

2. Совершенствование языковой, речевой и коммуникативной компетенции: углубление знаний в области функционально-стилевой дифференциации русского языка; развитие умений составлять тексты различных жанров официально-делового стиля, осуществлять дистантную письменную коммуникацию в различных официальных и неофициальных ситуациях; расширение лексического запаса, освоение фразеологизированных оборотов и речевых клише, характерных для официально-делового, разговорного и научного стилей; освоение синонимичных лексических единиц (предлоги, союзы) и грамматических конструкций (словосочетания, предложения), имеющих различия в официально-деловом, научном и разговорном стилях.

3. Подготовка к выполнению выпускной квалификационной работы: развитие навыков конспектирования и реферирования научных текстов, включая цитирование, библиографическую запись и оформление работы.

4. Развитие умений свободно, уверенно вступать в дистантный письменный контакт с носителем русского языка в типичных ситуациях повседневной жизни (социально – бытовая, социокультурная и профессиональная сферы общения), инициировать и поддерживать, завершать общение с достаточно разнообразными и дифференцированными целями с помощью адекватных и разнообразных языковых средств; учиться понимать все тонкости письменного и устного речевого поведения носителя языка.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ПКВ-4 : Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный	ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые страноведческие	РД1	Навык	навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи
			РД2	Знание	структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)

	регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методик преподавания русского языка	знания	РД3	Знание	правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
			РД4	Знание	требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)
			РД5	Умение	составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст
			РД6	Умение	составлять тексты писем разных видов, документов различных жанров официально-делового стиля
			РД7	Навык	фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

Дисциплина «Реферирование» в учебном плане является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений.

Требования к входным знаниям: студент должен иметь сформированные теоретические знания и практические владения в объеме, предусмотренном изученными ранее дисциплинами «Общий научный стиль речи», «Практический курс русского языка», а именно:

1) сформированность представлений о функционально-стилевой дифференциации русского языка и особенностях каждого из стилей;

2) сформированность представлений о языке как многофункциональной развивающейся системе, о стилистических ресурсах языка;

3) сформированность понятий о нормах русского языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических, орфографических, пунктуационных) и умение применять знания в письменной коммуникации.

Освоение учебной дисциплины необходимо обучающемуся для успешного освоения последующих дисциплин, преддипломной практики и защиты выпускной квалификационной работы.

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обуче- ния	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудо- емкость	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттес- тации	
				(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
44.03.01 Педагогическое образование	ОФО	Б1.ДВ.А	7	2	33	0	32	0	1	0	39	3

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код ре-зультата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Прак	Лаб	СРС	
1	Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	РД4	0	2	0	4	собеседование
2	Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
3	Письмо-характеристика	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
4	Жанры официально-делового стиля	РД1, РД4, РД6, РД7	0	2	0	4	собеседование, контрольная работа
5	Конспектирование	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	4	собеседование, конспект
6	Цитирование	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	2	собеседование, практическая работа
7	Реферат-резюме	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	3	собеседование, практическая работа
8	Реферат-обзор	РД1, РД3, РД5, РД7	0	4	0	4	собеседование, практическая работа
9	Научно-исследовательская работа	РД1, РД2, РД7	0	2	0	2	собеседование, практическая работа
10	Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	РД1, РД2, РД7	0	2	0	4	собеседование, практическая работа
11	Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	РД1, РД2	0	2	0	2	собеседование, конспект
12	Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы	РД2	0	2	0	2	собеседование
Итого по таблице			0	32	0	39	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II).

Содержание темы: Государственное тестирование по русскому языку как иностранному 2 уровня (ТРКИ-2): требования к выполнению субтеста «Письмо». Типы заданий. Лингвистическая и коммуникативная компетенция. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 2 Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера.

Содержание темы: Развертывание текста. Клише для разных композиционных частей частных неофициальных писем. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 3 Письмо-характеристика.

Содержание темы: Личностные и деловые качества человека. Описание фактов и событий из жизни. Оценка адекватности качеств личности в соответствии с заданной ситуацией.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 4 Жанры официально-делового стиля.

Содержание темы: Объявление, заявление, жалоба (собственно жалоба, рекламация, претензия), благодарность.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 5 Конспектирование.

Содержание темы: Приемы сжатия текста. Трансформация сложных предложений в простые. Выделение главной и второстепенной информации. Восстановление текста по ключевым словам. Работа с текстом А.А. Леонтьева «Этнопсихолингвистика».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной

литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 6 Цитирование.

Содержание темы: Включение цитат в текст. Оформление цитат. Правила оформления библиографических ссылок. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 7 Реферат-резюме.

Содержание темы: Виды рефератов. Реферат-резюме. Клише для передачи чужого мнения и авторской оценки информации. Работа с текстом Н.И. Толстого «Этнолингвистика в кругу других дисциплин».

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 8 Реферат-обзор.

Содержание темы: Правила сокращения слов. Реферат-обзор. Клише для сопоставления точек зрения. Работа с текстами А.А.Леонтьева, Горелова К.Ф. и И.Н. Седова.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 9 Научно-исследовательская работа.

Содержание темы: Курсовая работа. Выпускная работа бакалавра. Отчет по практике. Структура, оформление. Титульный лист. .

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 10 Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской).

Содержание темы: Структура теоретического обзора в научно-исследовательской работе, содержание, источники. Выводы как композиционный элемент.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание

определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 11 Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы.

Содержание темы: Нормы научного стиля. Пассивные конструкции. Клише.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

Тема 12 Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы.

Содержание темы: Структура, язык, оформление. Активные и интерактивные методы обучения (имитация защиты выпускной квалификационной работы, разбор ситуаций).

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: практическое занятие.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: Выполнение заданий по текущему контролю, подготовка к лабораторным занятиям. Изучение учебной и научной литературы, изучение терминологического минимума по материалам курса, выучивание определений основных понятийных категорий, подготовка к ответам по заданным вопросам.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Содержание дисциплины состоит из двух модулей. Первый модуль (темы 1-4) включает темы, связанные с изучением языковых особенностей научного, официально-делового и разговорного стилей речи, при этом основное внимание уделяется текстам официально-делового стиля и научного стилей, поскольку составление разнообразных деловых документов представляет для студентов наибольшую сложность, в то время как требования государственного стандарта 2 сертификационного уровня предусматривает достаточно жесткую оценку выполнения именно заданий по составлению таких текстов. Студенты составляют тексты разных видов заявлений, пишут разные виды объявлений, осваивают правила написания информационного бюллетеня, разных видов жалоб, изучают принципы деловой переписки. Несколько первых занятий посвящены созданию текстов разговорного стиля с использованием различных конструкций, типичных для данного стиля речи и частотных в употреблении носителями языка в условиях письменного дистантного общения. Темы второго модуля (темы 5-12) посвящены обучению научной речи. На занятиях студенты учатся составлять конспект, реферат-резюме и реферат-обзор, под руководством преподавателя и в процессе самостоятельной подготовки читают ряд неадаптированных научных статей по вопросам психолингвистики и этнолингвистики. Последние занятия посвящены обучению грамотному оформлению выпускной квалификационной работы – разные типы включения цитат, оформление списка литературы, ссылок на источники, требования стандарта университета к оформлению текстовой части работы.

Контроль и отчетность по дисциплине «Реферирование» осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний и умений студентов.

Аттестация студентов осуществляется в соответствии с Положением о рейтинговой системе ВГУЭС.

Изучение дисциплины завершается зачетом. Обязательным условием допуска к зачету

является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Допуском к промежуточной аттестации является прохождение собеседования.

Промежуточная аттестация (зачет) предусматривает выполнение двух письменных работ и итогового тестирования.

Критерии оценки по дисциплине «Реферирование» для аттестации на зачете следующие: 61 – 100 баллов – «зачтено»; менее 61 балла – «не зачтено».

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Авдоница Л.Н., Гусева Т.В. Письменные работы научного стиля : Учебное пособие [Электронный ресурс] : Издательство ФОРУМ , 2020 - 72 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/document?id=343377>

2. Иткулов, С. З. Русский язык как иностранный: научный стиль речи : учебное пособие / С. З. Иткулов. — Иваново : Верхневолжский ГАУ, 2021. — 68 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/199196> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Под ред. Химица В.В., Волковой Л.Б. КУЛЬТУРА РЕЧИ. НАУЧНАЯ РЕЧЬ 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для вузов [Электронный ресурс] , 2020 - 270 - Режим доступа: <https://urait.ru/book/kultura-rechi-nauchnaya-rech-451985>

4. Русский язык. Учебное пособие по научному стилю речи для иностранных студентов : учебное пособие / Т. В. Сатина, Е. А. Гиловская, И. А. Зайцева [и др.]. — Москва : КноРус, 2022. — 226 с. — ISBN 978-5-406-00105-9. — URL: <https://book.ru/book/943590> (дата обращения: 11.12.2023). — Текст : электронный.

7.2 Дополнительная литература

1. Колесникова, Н. И. От конспекта к диссертации : учебное пособие : [16+] / Н. И. Колесникова. – 10-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 289 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144> (дата обращения: 03.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-162-3. – Текст : электронный.
2. Котюрова М. П., Баженова Е. А. Культура научной речи : Учебники [Электронный ресурс] - Москва : Флинта , 2016 - 281 - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=79352
3. Русский язык. Сборник текстов и упражнений по научному стилю речи для иностранных студентов [Электронный ресурс] , 2012 - 170 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/231818>
4. Стародубова Татьяна Анатольевна. Русский язык. Основы реферирования [Электронный ресурс] , 2011 - 165 - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/214173>

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Коновалова Ю.О. Практический курс русского языка (письмо): практикум для иностранных студентов. - Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2017. - 23 с. / https://elib.vvsu.ru/book/id/1097305317/prakticheskii_kurs_russkogo_iazyka
2. Онлайн словарь Мультитран <https://www.multitrans.com/>
3. Реферирование (электронный учебно-методический комплекс дисциплины) / <https://edu.vvsu.ru/course/view.php?id=498>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ <http://gramota.ru/>
5. Электронная библиотечная система «РУКОНТ» - Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/>
6. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/>
7. Электронная библиотечная система ZNANIUM.COM - Режим доступа: <https://znanium.com/>
8. Электронно-библиотечная система "BOOK.ru"
9. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
10. Электронно-библиотечная система "УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН"
11. Электронно-библиотечная система издательства "Юрайт" - Режим доступа: <https://urait.ru/>
12. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
13. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
14. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- Монитор Samsung LCD 17" 710V
- Проектор Casio XJ-V2 (комплект)

Программное обеспечение:

- Microsoft Office Professional Plus 2019 Russian
- Microsoft Windows Professional 8 Russian Upgrade

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

РЕФЕРИРОВАНИЕ

Направление и направленность (профиль)

44.03.01 Педагогическое образование. Русский язык

Год набора на ОПОП
2021

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
44.03.01 «Педагогическое образование» (Б-ПО)	ПКВ-4 : Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методов преподавания русского языка	ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые страноведческие знания

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-4 «Способен корректно использовать средства изучаемого языка в устной и письменной формах, адекватно понимать смысл иноязычных текстов и варьировать в зависимости от ситуации официальный / неофициальный регистры общения, создавая необходимую основу для последующего перехода к освоению частных методик преподавания русского языка»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-4.1к : Демонстрирует свободное владение знаниями основ лингвистической теории, различий в области фонетики, лексики, грамматики, стилистики родного и иностранного языков, опираясь на фоновые страноведческие знания	РД1	Навык	навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи	Отсутствие ошибок разных типов в письменной продукции
	РД2	Знание	структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)	Полнота освоения теоретической информации

	РД3	Знание	правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	Полнота освоения теоретической информации
	РД4	Знание	требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	Полнота освоения теоретической информации
	РД5	Умение	составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	Корректность составленных письменных текстов, их соответствие нормам научного стиля
	РД6	Умение	составлять тексты писем разных видов, документов различных жанров официально-делового стиля	Корректность составленных письменных текстов, их соответствие нормам официально-делового стиля
	РД7	Навык	фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения	Отсутствие ошибок разных типов в письменной продукции

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты обучения		Контролируемые темы дисциплины	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Навык : навыками использования фонетических, лексических, словообразовательных, грамматических норм иностранного языка в письменной научной и деловой речи	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.5. Конспектирование	Конспект	Реферат

		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат
		1.9. Научно-исследовательская работа	Практическая работа	Реферат
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	Конспект	Реферат
		1.11. Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	Конспект	Реферат
РД2	Знание : структуру и правила оформления учебных научных исследований (рефератов, курсовых и бакалаврских работ)	1.9. Научно-исследовательская работа	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой, бакалаврской)	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.11. Язык исследовательской части курсовой и бакалаврской работы	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.12. Введение и заключение как составные элементы научно-исследовательской работы	Собеседование	зачёт в форме теста
РД3	Знание : правила конспектирования и реферирования научной литературы, способы компрессии и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, сопоставления и оценки различных точек зрения, оформления чужого мнения и включения цитат в текст	1.5. Конспектирование	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.6. Цитирование	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.7. Реферат-резюме	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.8. Реферат-обзор	Собеседование	зачёт в форме теста
РД4	Знание : требования к письменным работам Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	1.1. Структура субтеста ПИСЬМО Государственного тестирования по русскому языку как иностранному (ТРКИ-II)	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.3. Письмо-характеристика	Собеседование	зачёт в форме теста
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Собеседование	зачёт в форме теста
РД5	Умение : составлять аннотации, конспекты и рефераты различных типов, используя правила конспектирования и реферирования научной литературы	1.5. Конспектирование	Конспект	Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат

	уры, способы компресси и и развертывания информации, клише для выражения своего мнения, со поставления и оценки различных точек зрения, о формления чужого мнения и включения цитат в текст	1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат
РД6	Умение : составлять тексты писем разных видов , документов различных жанров официально-делового стиля	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	зачёт в форме теста
РД7	Навык : фонетическими, лексическими, словообразовательными, грамматическими нормами иностранного языка в различных ситуациях общения	1.2. Письмо на основе прочитанного текста рекламного характера	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.3. Письмо-характеристика	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.4. Жанры официально-делового стиля	Контрольная работа	зачёт в форме теста
		1.5. Конспектирование	Конспект	Реферат
		1.6. Цитирование	Практическая работа	Реферат
		1.7. Реферат-резюме	Практическая работа	Реферат
		1.8. Реферат-обзор	Практическая работа	Реферат
		1.9. Научно-исследовательская работа	Практическая работа	Реферат
		1.10. Теоретический обзор в научно-исследовательской работе (курсовой , бакалаврской)	Практическая работа	Реферат

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточной аттестаций количественной оценкой, выраженной в баллах, максимальная сумма баллов по дисциплине равна 100 баллам.

Таблица 4.1 – Распределение баллов по видам учебной деятельности

	Оценочное средство

Вид учебной деятельности	Контрольная работа	Цитирование	Конспект	Библиографический список	Собеседование	Реферат-обзор	Реферат-резюме	Итоговое тестирование	Итого
Практические занятия	20	15	20						55
Самостоятельная работа				5	20				25
Промежуточная аттестация						7	7	6	20
Итого									100

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Примеры заданий для выполнения контрольных работ

Задание 1. Прочитайте ситуации, напишите заявление по одной ситуации

1. Вы окончили университет и хотите начать работу в туркомпании «Альфа» экскурсоводом. Первый день Вашей работы – 02.07.2015. Директор компании – Сергеева Алевтина Петровна.
2. Вы работаете экскурсоводом в туркомпании «Альфа» уже целый год. Вы устали и хотите взять отпуск на 2 недели с 05.07.2015.
3. Вы работаете экскурсоводом в туркомпании «Альфа». Вы вернулись из отпуска и хотите перейти с должности экскурсовода на должность менеджера на следующий день после выхода на работу.
4. Вы менеджер туркомпании «Альфа». 30.08.2015 у Вашего брата состоится свадьба. Вы обязательно должны быть на свадьбе, но у Вас рабочий день. Попросите директора предоставить Вам отгул.
5. Вы проработали менеджером туркомпании «Альфа» два месяца и поняли, что не хотите больше работать в сфере туризма. Ваша задача – уволиться.

6. Вы студент университета. Вы живете в общежитии в комнате № 512. Вы хотите переселиться в более дорогую и более удобную комнату № 614. Сообщите об этом директору студгородка. Директор студгородка – Иванкевич Марина Александровна.
7. 7. Вы приехали в Россию учиться в университете. На зимние каникулы Вы хотите уехать домой. Напишите соответствующее заявление на имя начальника Управления международных связей.

Задание 2. Заполните таблицу

<i>ФИО в именит.падеже</i>	<i>ФИО в родит.падеже</i>	<i>ФИО в дат.падеже</i>	<i>Фамилия и инициалы</i>
Петров Иван Петрович			
Стёпкин Алексей Ильич			
Артём Дмитриевич Сидоренко			
Сидорчук Владимир Иванович			
Мария Викторовна Серова			

Задание 3. Напишите объявления по одной из следующих ситуаций

1. У кого-то пропал ноутбук.
2. В библиотеке ВГУЭС состоится День открытых дверей.
3. В одном из магазинов скидки на летние товары.
4. Вы потеряли документы.
5. Вы нашли кошелек.
6. В университете состоится конференция.
7. Вы потеряли учебник.
8. Вы нашли папку.
9. В спорткомплексе ВГУЭС «Чемпион» начинают работать различные спортивные секции.
10. Туристический центр ВГУЭС приглашает студентов на экскурсии.

Задание 4. Напишите письмо по следующей ситуации

Директор крупной торговой компании «Аура» – Сергеев Иван Федорович – ваш бывший начальник. Он просит вас порекомендовать кого-либо из ваших знакомых на должность начальника отдела. Вы хотите порекомендовать на это место Степанову Марию Ивановну. Охарактеризуйте в письме её личные и деловые качества, вспомните наиболее важные факты или события из ее жизни, а также оцените, соответствуют ли ее качества предполагаемой работе.

Краткие методические указания

При подготовке и в процессе выполнения контрольной работы студентам рекомендуется:

1. Внимательно читать задание.
2. Использовать двуязычные словари.
3. Повторить теоретический материал по проверяемым темам.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	18–20	выставляется студенту, если студент правильно выполнил 4 задания, могут быть допущены 2-3 коммуникативно незначимые ошибки
4	15–17	выставляется студенту, если студент в целом выполнил 4 задания, но допустил 3-4 ошибки, при этом не более 1 коммуникативно значимой ошибки
3	11–14	выставляется студенту, если студент выполнил 3 задания, либо в ответах допущены ошибки разных типов, из них 3-4 коммуникативно значимых
2	6–10	выставляется студенту, если студент правильно выполнили 1-2 задания, при этом в ответах допущены коммуникативно значимые ошибки
1	0–5	выставляется студенту, если студент выполнил не более 1 задания, при этом в ответах допущены многочисленные коммуникативно значимые ошибки

5.2 Конспект лекции

Текст для конспекта

Статья А.А. Леонтьева **Этнопсихолингвистика** (из книги «**Основы психолингвистики**»)

Национально-культурная специфика речевого общения. Она фрагментарно изучается разными науками, занимающимися общением. Так, внутри лингвистики изучаются национальные особенности построения текстов - приведем в качестве примера работу В.Г.Гака по сопоставлению русского и французского диалога (Гак, 1970-1971); все больше внимания уделяется речевому этикету (Акишина и Формановская, 1968); довольно часты работы по сопоставительной стилистике и социолингвистике - табу, условным и тайным языкам и пр. Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится. Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг, руководимая Т.Сибеем. Есть важные работы сопоставительного плана по проксемике* (например, Watson, 197; проксемика-область теории общения, занимающаяся использованием пространства в общении) и жестикуляции. Есть исследования культурной специфики традиционных образов и сравнений, символического использования цветообозначений, собственных имен и т.д. Однако они, как правило, феноменологичны и не претендуют на вскрытие реальных механизмов вариативности в общении.

В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно. Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах. Это, во-первых, соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности. В сущности, это та проблематика, которая обычно сводится к обсуждению (гипотезы Сепира-Уорфа), но на самом деле гораздо шире (см. Сорокин, 1974). Во-вторых, это процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения. В частности, в межкультурном плане хорошо изучено выражение эмоций в мимике (Ekman, 1972).

Социальная психология и социология интересуются в этом плане тремя основными проблемами. Это: а) то, что обычно называется национальной психологией' и сводится, как правило, к описательной характеристике некоторых стереотипов самооценки этноса или оценки его представителями других этносов: французы считаются легкомысленными, немцы - аккуратисты, русские - агрессивны или подчеркнуто гостеприимны; б) то, что связано с социальной дифференциацией форм общения в том или ином национальном коллективе и различием этой дифференциации в разных национально-культурных общностях; в) круг вопросов, связанных с устойчивыми национальными традициями, обычаями и т.д., рассматриваемыми как часть национальной культуры.

Все большее место занимают вопросы национально-культурной специфики общения в работах по теории и методике обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному.

Мы различаем этнопсихологию как общепсихологическую дисциплину и национальную психологию как часть общей психологии (см. Леонтьев, 1983).

Таким образом, интересующая нас проблематика как бы разорвана на отдельные фрагменты, изучаемые разными науками.

В нашем представлении **национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов**, действующих на разных уровнях организации процессов общения и имеющих разную природу. Попытаемся дать их наиболее общую классификацию.

1. Факторы, связанные с культурной традицией. Они соотнесены прежде всего с а) разрешенными и запрещенными в данной общности типами и разновидностями общения (табу на любое общение в течение того или иного времени, табу на общение с определенным лицом или на обращение к нему - невестка у некоторых народов Северного Кавказа не имеет права первой обратиться к свекру); б) со стереотипными, воспроизводимыми актами общения, входящими в фонд национальной культуры данного этноса или в субкультуру какой-то группы внутри него. При этом данный акт может быть, так сказать, функционально оправдан (скажем, ему может придаваться магический смысл), а может быть чисто традиционным; в) с теми или иными этикетными характеристиками актов общения.

Во всех этих случаях как воспроизводимое целое выступает не отдельное высказывание, а комплекс вербального и невербального поведения, соотнесенный с той или иной определенной ситуацией и нормативный для нее. Этикет (в широком смысле) нет вне взаимного общения в группе: этикетного поведения означает лишь, что этикет в той или иной ситуации предусматривает других участников общения.

Особую проблему составляют г) ролевые и социально-символические особенности общения, связанные со специфичной для данной общности системой ролевых и статусных отношений. Далее, культурная традиция отражается в д) номенклатуре и функциях языковых и текстовых стереотипов, используемых в общении, а также е) в организации текстов.

2. Факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения. Они соотнесены с функциональными и функциональными особенностями, а также с этикетными формами.

3. Факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т.е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности. Они соотнесены преимущественно с психолингвистической организацией речевой деятельности и других видов деятельности, опосредованных языком (перцептивная, мне-мическая и т.д.). Кроме того, эти факторы отражаются в номенклатуре, функциях и особенностях протекания проксемических, паралингвистических (неязыковые особенности речи - громкость, паузы и т.п.) и кинесических (жестикация) явлений.

4. Факторы, определяемые спецификой языка данной общности.

Что такое этнопсихолингвистика? Это область психолингвистики, изучающая национально-культурную вариантность (т.е. действие перечисленных факторов) в: а) речевых операциях, речевых действиях и целостных актах речевой деятельности; б) языковом сознании, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем; в) организации (внешней и внутренней) процессов речевого общения.

В рамках Московской психолингвистической школы этнопсихолингвистические исследования начались в 1970-х гг. Они были сосредоточены в нескольких коллективных монографиях и сборниках: назовем среди них (Национально-культурная специфика..., 1977; Этнопсихолингвистические проблемы..., 1978; Этнопсихолингвистика, 1988; Текст как явление культуры, 1989).

Этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности. Здесь следует прежде всего указать на возможность различной принципиальной стратегии порождения высказывания, связанную с особенностями языка. Так например, в работах Нгуен Дык Уи показано, что при порождении высказывания вьетнамцы, в отличие от русских, пользуются линейным принципом (синтаксических позиций), что негативно влияет на эффективность усвоения ими (на начальном этапе) русского языка, опирающегося при этом на совершенно иной механизм.

Сюда же тяготеет прагматическая типология речевых действий - различия в речевой реализации, определяемые разным характером и разной мерой связанности речевого действия с неречевым. Так, еще один из классиков этнографии Б.Малиновский отмечал, что в языках народов Океании (и вообще) речь - это своего рода (speech in action): любое высказывание самым тесным способом связано с действиями людей, значение каждого слова самым непосредственным образом зависит от специфики этих действий, а структура всего

высказывания - от конкретной ситуации, в которой она рождается (Malinowski, 1960). Видимо, различные языки различаются не только своей грамматической структурой, но и соотношением языковой структуры и ее конкретной реализации в контексте и ситуации. Выражение грамматических значений в изолирующих языках типа китайского и вьетнамского, например, факультативно и компенсируется именно ситуацией и контекстом. Применительно к папуасским языкам см. об этом Леонтьев, 1974, с.57- 58).

Доминирующие виды конкретизации высказывания в потоке речи могут быть различными в разных языках. Так, во многих языках есть весьма расчлененная система пространственной локализации предметов, действий и отношений. Примером может служить немецкий язык, особенно четко локализующий (при помощи так называемых отделяемых глагольных приставок) действие (типа *hinaufgucken* -). Но в нем есть и система предлогов с пространственным значением: так, *oberhalb* выражает местонахождение одного предмета над другим без их непосредственного контакта. В ряде северокавказских языков имеется детальная система падежно-локативных значений, предельно четко фиксирующая местонахождение одного предмета относительно другого. Есть языки, где доминирует локализация во времени: так, в папуасском языке наasioi есть четыре прошедших времени: недавно прошедшее (от вчерашнего заката до настоящего момента), промежуточное прошедшее (один-два дня назад), давнопрошедшее (три и более дня назад) и обычное прошедшее без четкой временной локализации. Есть языки с доминирующей актуализацией способа действия (куда, пожалуй, относится и русский), модальности (многие финно-угорские языки). Известный океанист А-Кэпелл ввел различие языков по - языки с преобладанием категорий действия и язык с преобладанием категорий предметности. Он говорит также о языках с , примером которых служит папуасский язык кивай, где скрупулезно подсчитывается число субъектов действия, число объектов, повторяемость действий (Capell, 1969).

Подлинным событием в этнопсихолингвистике стало появление фундаментальной монографии Ли Тоан Тхан-га (1993), где на высоком теоретическом уровне проанализирована специфика пространственной локализации во вьетнамской культурно-языковой общности по сравнению с русской.

Хорошо исследована национально-культурная детерминация семантики. Укажем, в частности, на исследования школы Осгуда, выполненные по методике (Osgood, 1975), и на многочисленные интерпретации данных ассоциативных экспериментов (см., например, Залевская, 1977; 1979).

Этнопсихолингвистическая детерминация языкового сознания. Начнем с детерминированности отдельных психических процессов, в частности восприятия и памяти. Лучше всего здесь изучено оперирование с цветообозначениями. Не приводя огромной литературы вопроса, сошлемся только на один пример - исследование Буй Динь Ми (1973), который, в частности, показал, что расчленение цветового спектра оказывается различным при различном участии языка (с задачей расчленить и с задачей расчленить с одновременным обозначением) и что русские и вьетнамцы при решении задач на узнавание цветовых оттенков, как правило, пользуются разными стратегиями: вьетнамцы - типа , русские - типа). Другую группу составляют исследования культурно-языковой детерминированности процессов мышления: см. классическую книгу А.Р.Лурия (1974), а также Коул и Скрибнер, 1977; Тульвисте, 1988.

В отличие от этого уровня, уровень национально-культурной детерминированности образа мира, предметных значений, обязательно требует осознания этих значений. Работ по исследованию этого уровня несметное количество. Приведем здесь только три из них. Это известная книга-эссе Георгия Гачева (1988), цикл работ акад. Д.С.Лихачева (например, 1980, где анализируются различия понятий и , и), а также монография Б.Х.Бгаж-нокова (1978). В ней вводится интересное понятие конструктивных принципов этикета и показана значимость этих принципов для поведения адыга двух базисных категорий: нэмыс-обобщенное выражение всех наиболее важных черт личности, ценимых народом: скромности, вежливости, честности, уважения к старикам, женщине, гостям и т.д. (буквально -), - и

адыгагъэ, или - <...> (там же, с.62).

Этнопсихолингвистическая детерминация общения. Сюда относится несколько отдельных проблем. Это средства общения (точнее, иерархия этих средств от целостных текстов до отдельных семантических единиц; при этом чем выше в иерархии стоит данное средство, тем большей национально-культурной вариантности оно подвержено), включая и неязыковые (прежде всего кинесика). Это функционально значимые особенности протекания процессов общения, например их проксемическая характеристика (скажем, как далеко стоят друг от друга люди при разных видах общения и от каких еще факторов зависит эта дистанция). И наконец, это этнопсихо-лингвистически детерминированные особенности общения, которые, однако, не несут никакой функции, никакой смысловой нагрузки. Примеры - темп речи (высокий, например, у венгров, у говорящих на языке ток-писин); способ заполнения пауз; способ разложения слова при необходимости его точно транслировать собеседнику (у русских - по слогам или с использованием собственных имен, у англичан - побуквенно с использованием общепринятых названий букв).

Очень интересное направление этнопсихолингвистических исследований, сейчас только начинающееся - это межкультурное и межъязыковое изучение звуко-символических оценок звуков речи (см. например, Журавлева, 1983).

В целом, как видно из содержания этой главы, этнопсихолингвистика как отдельная научная область скорее декларирована, чем действительно сформировалась. А необходимость в том, чтобы это формирование произошло, очевидна: накопленный сейчас материал по самым различным национально-культурным общностям осмыслен недостаточно и в основном используется как иллюстрация отдельных теоретических или методических положений.

Краткие методические указания

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.
2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.
3. Найти в тексте ключевые слова и объяснить их функцию.
4. Использовать различные способы компрессии текста.
5. Выделить главную информацию и законспектировать основное содержание текста.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–20	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста
4	16–18	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание текста, но допустил незначительные неточности в интерпретации содержания, есть лишняя информация
3	13–15	выставляется студенту, если студент в передал основное содержание текста, но пропустил 1-3 значимых фрагмента текста, имеются ошибки, присутствует лишняя информация.
2	9–12	выставляется студенту, если студент пропустил более 30% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, студент показал слабое владение способами компрессии и развертывания информации
1	0–8	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, студент показал невладение способами компрессии и развертывания информации

5.3 Примеры заданий для выполнения практических работ

Материалы для цитирования

Прочитайте фрагмент текста, выберите 5 предложений, которые необходимо записать в виде цитат. Используйте разные способы цитирования.

Фрагмент статьи А.А. Леонтьева Этнопсихолингвистика (из книги «Основы психолингвистики»)

Национально-культурная специфика речевого общения. Она фрагментарно изучается разными науками, занимающимися общением. Так, внутри лингвистики изучаются национальные особенности построения текстов - приведем в качестве примера работу В.Г.Гака по сопоставлению русского и французского диалога (Гак, 1970-1971); все больше внимания уделяется речевому этикету (Акишина и Формановская, 1968); довольно часты работы по сопоставительной стилистике и социалингвистике - табу, условным и тайным языкам и пр. Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится. Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг, руководимая Т.Сибеем. Есть важные работы сопоставительного плана по проксемике* (например, Watson, 197; проксемика-область теории общения, занимающаяся использованием пространства в общении) и жестикуляции. Есть исследования культурной специфики традиционных образов и сравнений, символического использования цветообозначений, собственных имен и т.д. Однако они, как правило, феноменологичны и не претендуют на вскрытие реальных механизмов вариативности в общении.

В собственно психалингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно. Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психалингвистика развития (психалингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах. Это, во-первых, соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности. В сущности, это та проблематика, которая обычно сводится к обсуждению (гипотезы Сепира-Уорфа), но на самом деле гораздо шире (см. Сорокин, 1974). Во-вторых, это процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения. В частности, в межкультурном плане хорошо изучено выражение эмоций в мимике (Ekman, 1972).

Требования к библиографическому списку

Подберите в сети Интернет научную литературу по теме собственного научного исследования (по теме выпускной квалификационной работы) - не менее 30 наименований. Оформите библиографический список в соответствии с требованиями ВГУЭС.

Образец оформления:

1. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://evartist.narod.ru/text12/09.htm#з_19
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. - М., 1987. - 363 с.
3. Гудков, Д.Б. Прецедентные имена в языковом сознании и дискурсе / Д.Б. Гудков // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999 : доклады и сообщения российских ученых. - М., 1999а.
4. Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник Москов. ун-та. Сер. 9. Филология. 1997. - № 3. - с. 62-74.
5. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Г.Г. Слышкин. - Волгоград, 2004.

Краткие методические указания

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется:

1. Выбирать для цитирования небольшие предложения.
2. Сложные предложения сокращать, убирать лишнюю информацию.
3. Использовать различные способы оформления цитат.

Подготовка библиографического списка - обязательная часть работы над ВКР.

Студенты самостоятельно расширяют библиографический список курсовой работы до необходимого для ВКР объема.

В списке должны присутствовать научные работы различных типов: монографии, статьи из научных журналов, электронные ресурсы.

Шкала оценки

Критерии оценки задания (цитирование):

№	Баллы	Описание
5	13-15	выставляется студенту, если студент правильно записал 5 цитат, могут присутствовать несущественные ошибки
4	10-12	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и неточности
3	7-9	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и неточности
2	4-6	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и неточности
1	0-3	выставляется студенту, если студент правильно записал 1 цитату, имеются ошибки и неточности

Критерии оценки (библиографический список):

№	Баллы	Описание
5	5	выставляется студенту, если студент составил список из 30 наименований, оформление соответствует ГОСТу
4	4	выставляется студенту, если студент составил список из 30 наименований, оформление в целом соответствует ГОСТу, имеются 1-2 ошибки в оформлении
3	3	выставляется студенту, если студент составил список из 20-29 наименований, оформление в целом соответствует ГОСТу, имеются отдельные ошибки в оформлении
2	2	выставляется студенту, если студент составил список менее, чем из 20 наименований, оформление не соответствует ГОСТу
1	1	выставляется студенту, если студент составил список менее, чем из 10 наименований, оформление не соответствует ГОСТу

5.4 Примерный перечень вопросов по темам

Примерные вопросы для собеседования

1. Определение понятий «аннотация» и «реферат» в нормативной, справочной и научной литературе: анализ и оценка их точности, соответствия современной практике аннотирования и реферирования.
2. Критерии отличий аннотаций и рефератов.
3. Объекты аннотирования и реферирования, сферы производства и области применения аннотативной и реферативной информации.
4. Свертывание информации как сущность аннотирования и реферирования. Свертывание и развертывание, свертывание и информационное моделирование.
5. Значения понятий «документ», «текст», «информация», «знание» как базовых в аннотировании и реферировании.
6. Аннотации и рефераты в системе элементов библиографической записи. Требования к объёму аннотаций и рефератов.
7. Отличительные признаки общих, специализированных, кратких и развернутых аннотаций.
8. Пояснительные аннотации как разновидность справочных: их применение и оформление.
9. Аннотирование как процесс, его этапы. Общие требования к структуре, стилистике, языку, орфографии, знакам препинания и внешнему оформлению аннотаций.
10. Цели, специфика аннотирования архивных и краеведческих документов в процессе создания информационных изданий и баз данных.
11. Теоретические проблемы реферирования как предмет научного изучения история и современное состояние (общая характеристика).
12. Функции рефератов.

13. Жанрово-видовое многообразие реферативных сообщений.
14. Смысловой анализ текста в процессе реферирования: цели, задачи, особенности различных подходов.
15. Основные приёмы и способы изложения информации в тексте реферата.
16. Реферативная запись и её структурные элементы: общая характеристика.
17. Общие требования к оформлению заголовочной и текстовой части рефератов.
18. Составление реферативных обзоров.
19. Какие составные части входят в структуру курсовой и бакалаврской работы?
20. Из каких компонентов состоит введение и заключение курсовой и бакалаврской работы?
21. Какие синтаксические конструкции и клише используются при написании теоретического обзора и исследовательской части работы?
22. С помощью каких клише можно передать точку зрения автора научной работы? как сопоставить и оценить точки зрения?
23. Какие существуют способы передачи чужого мнения (оформления цитат)?
24. Какие требования выдвигаются при выполнении задания ГТРКИ (субтест "Письмо"): типы и объем заданий, стили и жанры.
25. Каковы основные жанры официально-делового стиля? Какие клише используются при составлении различных документов ОДС?
26. Какова структура официальных и неофициальных писем-характеристик и писем на основе прочитанного текста?
27. Какие клише используются при написании разных композиционных частей частных писем?
28. Какие существуют способы развертывания текста?
29. Какие существуют способы компрессии текста?
30. Каковы основные лексико-грамматические особенности документов различных жанров официально-делового стиля?
31. Каковы правила трансформации сложных предложений в простые?
32. Какие существуют виды рефератов?
33. Каковы клише для передачи чужого мнения и авторской оценки информации?
34. Каковы правила сокращения слов?
35. Каковы клише для сопоставления различных точек зрения?
36. Каковы правила включения цитат в текст?
37. Каковы правила оформления цитат?
38. Каковы правила оформления библиографических ссылок?
39. Каковы основные принципы написания теоретического обзора в научно-исследовательской работе?
40. Какова структура студенческой научно-исследовательской работы?

Краткие методические указания

Подготовка к ответам на вопросы является одним из обязательных видов самостоятельной работы студентов.

Студенты самостоятельно анализируют теоретический материал по заданным темам и систематизируют знания по дисциплине в целом.

Ответы на вопросы должны быть аргументированными, обоснованными, полными, сопровождаться необходимыми пояснениями.

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	19–20	выставляется студенту, если студент правильно ответил на все вопросы
4	16–18	выставляется студенту, если студент в целом правильно ответил на все вопросы, но допустил незначительные неточности в ответах
3	13–15	выставляется студенту, если студент не дал ответы не более, чем на 30 % вопросов, либо в ответах допущены существенные ошибки

2	9–12	выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 30 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	0–8	выставляется студенту, если студент не дал ответы более, чем на 10 % вопросов, при этом в ответах допущены грубые ошибки

5.5 Перечень тем рефератов

Текст и вопросы для реферата-резюме

http://tverlingua.ru/archive/012/shakhovsky_03_12.htm

В.И. Шаховский

Волгоградский государственный педагогический университет, г. Волгоград

ЧТО ТАКОЕ ЛИНГВИСТИКА ЭМОЦИЙ

Ключевые слова: эмоция, эмотиология, коммуникация, языковой знак, эмотивная лексика.

Keywords: emotion, emotiology, communication, language sign, emotive lexicon.

Лингвистика эмоций своими корнями восходит к давнему спору большой группы лингвистов (напр., М. Бреаль, К. Бюлер, Э. Сепир, ван Гиннекен, Г. Гийом, Ш. Балли и др.) о том, должна ли лингвистика заниматься эмоциональными составляющими. Долгое время ученые расходились в решении этого вопроса. Часть из них считала, что доминантой в языке является когнитивная функция, и потому они исключали изучение эмоционального компонента из исследований о языке (К. Бюлер, Э. Сепир, Г. Гийом). Другая группа ученых (Ш. Балли, ван Гиннекен, М. Бреаль) выражение эмоций считали центральной функцией языка.

По мнению С. Kerbrat-Orecchioni, место эмоций в лингвистике XX в. минимально, так как проблема выражения эмоций, по ее мнению, не является основной (Kerbrat-Orecchioni, 1977). Действительно, язык служит, прежде всего, для передачи актуальной информации, для рациональной обработки полученных знаний и для их межпоколенной трансляции, но все эти процессы не могут не сопровождаться чувствованиями, переживаниями, желаниями, и потому не могут не учитываться лингвистикой. Вышеприведенный автор, видимо, опирается на давно устаревшее мнение Э. Сепира, который считал язык инстинктивным средством (ср.: Pinker, 1994). По Э. Сепиру, «образование *идеи* для языка имеет большее значение, чем проявление воли и эмоции» (Sapir, 1921). С этим мнением согласиться нельзя, поскольку в человеке все движимо эмоциями, в том числе его креативное мышление, его аксиологическое поведение, все его вербальные рефлексии, в том числе и эмоциональные.

Об этом же писали в свое время Ш. Балли, и Э. Станкевич, Д. Гоулман и Э. Стивенсон, да и сам Э. Сепир фактически признавал, что эмоции могут быть выражены языком. С. Kerbrat-Orecchioni отмечает (Kerbrat-Orecchioni, 1977), что эмоции могут быть выражены и телом, и в этом можно согласиться с автором, как и в том, что эмоции субъективны и они «подкрашивают» действительность. Но, по мнению данного исследователя, и эмоции, и язык, и тело являются неизменными формами демонстрации всего лишь инстинктов, присущих животным, поэтому они не могут быть рассмотрены как культурный концепт языка. С этим мнением современная лингвистика, в частности лингвокультурология и психолингвистика, согласиться уже не может.

Профессор Оксфордского университета Джин Эйчисон в одной из своих работ (Aitchison, 1985) сетует на то, что лингвисты боятся эмоций и мало о них пишут. До середины 70-х годов проблема языковой концептуализации и вербализации, равно как и категоризации эмоций, действительно была довольно экзотической и опасной: работы, изредка появлявшиеся в лингвистике на эту тему, чаще вызывали неприятие, чем интерес. Но с тех пор, как начали зарождаться контуры новой, гуманистической лингвистической парадигмы, с пристальным вниманием к создателю, носителю и пользователю языка, к его психологии, лингвисты уже не могли обойти сферу эмоций как самый человеческий фактор в языке. На смену общеизвестному категоричному зевгинцевскому «это не язык» приходит

осознание того, что Ш. Балли во многом был прав, задавшись вопросом «откуда возникла эмоция» и провозгласив приоритет аффективного в языке. Исходит ли она из слов и оборотов или идет от личности, которая произносит фразы, в самом языке существует эмоция или в сознании говорящего, зависит ли она от обстоятельств произнесения речи, от ситуации? По мнению Ш. Балли, эмоциональные компоненты существуют на всех этих уровнях языка (что подтверждается современной лингвистикой эмоции (Goleman, 1997; Шаховский, 2001; Филимонова, 2001 и др.)).

Признавая, что большинство слов во всех языках имеет эмоциональную составляющую, которая является результатом удовольствия или боли, некоторые французские лингвисты (см.: Kerbrat-Orecchioni, 1977) продолжали, однако, утверждать, что эта составляющая не входит в семантику слова, а представляет собой нарос, ассоциацию, входящую в концептуальное ядро. Это мнение противоречит достижению отечественных психолингвистов, которые считали деление словарного состава языка на эмоциональный и нейтральный неоправданным, поскольку любое слово дискурсивно и может быть эмоционально заряженным (Сорокин, 2002; Мягкова, 2000; Шаховский, 1998). Таким образом, вышеприведенное заявление Э. Сепира о том, что демонстрация эмоций не представляет никакого интереса для лингвистики, все же следует считать устаревшим.

В том, что эмоции являются мотивационной основой сознания, мышления и социального поведения, уже мало кто сомневается. Отечественные лингвисты В. А. Мальцев, С. Б. Берлизон, М. Д. Городникова, Э. С. Азнаурова, И. В. Арнольд, Е. М. Галкина-Федорук, Н. М. Павлова, О. И. Быкова, Н. М. Михайловская, автор этих строк и др., опережая западноевропейских и американских лингвистов, стояли у истоков нового, эмотиологического направления в лингвистике, еще замкнутой в тесных рамках системно-структурной парадигмы. Именно поэтому в отечественной традиции уже сложились подходы к разработке проблемы эмоциональной концептосферы, культуры, толерантности, эмоционального поведения, эмоциональной / эмотивной лакуарности во внутри- и межкультурной коммуникации.

Чрезвычайно интересным для современной лингвистики эмоций является утверждение о том, что «чем более эмоционально нагружен знак, тем он менее лингвистичен; чем больше он становится лингвистичным, тем больше эмоциональности он теряет» (Ш. Балли, цит. по: Kerbrat-Orecchioni, 1977). Это мнение Ш. Балли нетрудно оспорить с позиции современной коммуникативистики. В эмоциональном типе коммуникации, в эмотивных речевых актах эмоциональные знаки несут (выражают) вершинные смыслы именно потому, что они остаются лингвистическими (см., например, междометия, эмоционально-усилительные наречия, прилагательные, восклицания, инвективы и т.п.). Заявление Ш. Балли о том, что «чем больше знак лингвистичен, тем больше эмоциональности он теряет» требует экспериментальной проверки, поскольку все зависит от дискурса и от эмоционального состояния коммуникантов. Если Ш. Балли имел в виду дискурсивное и индивидуальное употребление лингвистического языкового знака, то можно с ним согласиться. Однако его противопоставление лингвистичности и эмоциональности языковых знаков с позиции современной психолингвистики представляется ошибочным. Повторю: с точки зрения психолингвистики семантика всех слов ингерентно или адгерентно всегда эмоционально нагружена.

Напомню, что аналогичные противопоставления делал и Р. Якобсон, выделяя знаки, выполняющие экспрессивную (междометия) vs репрезентативную функции (Jakobson, 1963). Как отдельные функции языка эти две функции действительно следует выделить. Но в речевой деятельности, особенно в художественной, репрезентативные знаки могут выполнять экспрессивную функцию, поэтому такое деление с позиции лингвистики эмоций является условным.

Современно звучит мысль М. Бреалья о том, что речь была создана не для описания, повествования и непредвзятых рассуждений, а для того, чтобы выражать желание, делать предписания, а все это не может быть произведено без эмоционального сопровождения (ср. с вышеприведенным мнением Р. Якобсона). Сегодня большая часть лингвистов признает

наличие в слове эмоционального и рационального компонентов и соглашается с тем, что стилистика речи задается эмоциональным выбором говорящего (ср.: бытовая речь, художественная коммуникация и др.).

Впервые на пленарном заседании XIV Международного конгресса лингвистов в Берлине в 1987 г. прозвучал доклад Ф. Данеша об эмоциональном аспекте языка (Danes, 1987), в котором открыто и убедительно говорилось о тесной взаимосвязи когниции и эмоции, была показана огромная лингвистическая значимость изучения этой стороны языка. Решением конференции проблема «Язык и эмоции» была названа в числе пяти наиболее приоритетных направлений современных лингвистических исследований. Этот факт побудил многих отечественных и зарубежных лингвистов перенести проблемы языкового выражения и коммуникации эмоций в центр исследовательской тематики.

Немецкие лингвисты, которые особенно плодотворно разрабатывали проблемы текстолингвистики, не могли не обратить внимания на то, что любой художественный текст облигаторно воспроизводит эмоциональную жизнь людей. В художественном произведении особенно очевидно, что целью их речевой деятельности в абсолютном большинстве случаев является эмоциональный контакт (фатическая функция эмоций) или аффектация чувств (прагматическая функция эмоций). В художественном тексте эмоции наблюдаются не прямо, а через специфические языковые знаки, которые материальны, наблюдаемы и служат для манифестаций эмоций (Nischik, 1992: 190). Именно благодаря текстолингвистике, привлекая внимание лингвистов к эмоциям в тексте, из 35 докладов, прочитанных в 1991 г. на конференции Anglistentag в Дюссельдорфе (ФРГ), 18 было посвящено языку эмоций, эмоциональному лексикону, синтаксису, пунктуации, метафоре, а также многочисленным проблемам межкультурной специфики вербальной и невербальной манифестации эмоций (Anglistentag, 1991).

В мировой науке появляется все больше работ, посвященных сложной и многоаспектной природе эмоций. В результате все увеличивающегося интереса ученых (работающих в различных областях знания) к данной проблеме, в том числе и в области языкознания, при Гарвардском университете в 1985 г. был создан Международный центр по исследованиям эмоций.

Всемирная гуманитарная наука накопила огромный багаж знаний об эмоциональном мире человека. Так, уже не вызывает сомнения, что эмоции включены в структуру сознания и мышления, что они сопряжены с когнитивными процессами и с *mental style*. Каждая эмоция имеет свои характерные знаки, каталог которых формирует семиотику эмоций человека. В то же время эта корреляция не является моделью типа *one emotion – one style*. Эмоции тесно связаны со знаниями: меняются знания, мысли, и это влечет изменение эмоций человека. Установлено, что эмоции меняются во времени. Разному возрасту человека «приписаны» свои эмоции, различным поколениям людей свойственны более или менее различные доминантные эмоции (сравним XVIII век сентиментальности и сенсуальности с XX – веком прагматизма и жестокости). Являясь частью естественного развития человеческой расы, эмоции универсальны и узнаваемы во всех культурах. Выделяются фундаментальные эмоции, количество которых (инвентарь), однако, различается в разных научных школах. Признается, что все эмоции конституируются социокультурными параметрами (Diller, 1992: 26), поэтому, помимо универсальных эмоциональных переживаний, наблюдаются и специфические для определенной культуры эмоции. Напомню, что культура находит свое отражение в языке (Язык и культура, 1992; Язык. Сознание. Этнос. Культура, 1994), а так как эмоции являются составной частью культуры любого народа, то они облигаторно концептуализируются и вербализуются в его языке.

Нормы выражения эмоций тоже нестабильны и меняются от культуры к культуре, от эпохи к эпохе внутри одной культуры, от одного социального класса к другому. Со временем они предписывают использование различных средств (*vocal / nonvocal, verbal / nonverbal*) и способов выражения эмоций. Так, в XVIII в. – веке эмансипации эмоций – было модным падать в обморок (см. сенсуальные романы западноевропейских писателей),

запрещено было произносить и печатать инвективы, знак «носовой платок» входил в семиотику горя, разлуки. В середине XIX в., судя по данным художественной литературы того времени, англоговорящие народы демонстрировали холодность и безразличие друг к другу, сменившиеся в XX в. выражением сочувствия и теплоты. Известно также, что в XVIII в. сентиментальность была и привлекательна, и модна, а в XX – нет. Соответственно и языковые (равно как и неязыковые) средства выражения сентиментальности потеряли актуальность и прагматичность.

В настоящее время выпущено большое количество специализированных словарей нецензурной лексики (напр., Dictionary of Russian Obscenities, 1980; Флегон, 1973 и др.), общие толковые словари свободно включают инвективы, в том числе и предельно нестандартные, а художественная литература, театр и телевидение сняли все преграды на пути вербальной эмоциональной агрессии и *self expression*. Этические нормы, шлюзовавшие вульгарные аффективы, либерализовались в современной русской языковой общности, и отрицательная эмоциональная энергия, которая соотносит человека с нашим реальным миром, обрушилась на голову и душу русской языковой личности.

Известно также, что есть эмоции, есть их физиологическая экстерииоризация (смех, слезы, тремор и т.д.) и есть разные способы их вербализации – называние, выражение, описание (Шаховский, 1987). Другими словами, имеются как минимум две семиотические системы эмоций – Body language и Verbal language, находящиеся в соотношениях, которые науке еще предстоит изучить и описать. В общих чертах уже установлено, что первичная семиотическая система превосходит вторичную (вербальную) по надежности, скорости, прямоте, степени искренности и качества (силы) выражения и коммуникации эмоций, а также по адекватности их декодирования получателем. Многие аспекты человеческой жизнедеятельности просто не передаются словами: язык беднее действительности, его семантическое пространство неполностью покрывает весь мир. Каждый из нас не раз испытывал «муки слова» при выражении и коммуникации своих эмоций: степень аппроксимации языка и сиюминутно переживаемых эмоций далека от желаемого всегда. Кроме того, эмоции никогда не проявляются в чистом, отдифференцированном виде, и потому их вербальная идентификация всегда субъективна (Diller, 1992: 26-27). Одна и та же эмоция выражается разными языковыми личностями по-разному в зависимости от множества факторов, в том числе и неязыковых (например, от фона общения). По меткому замечанию А. Хеллера, эмоции всегда когнитивны и ситуативны (Heller, 1979; Bonheim, 1992: 182), а, следовательно, и выбор языковых средств их выражения тоже ситуативен.

В качестве семантической универсалии лингвистами отмечается тот факт, что в лексиконе эмоций всех языков наблюдается дихотомия по типу оценочного знака. Если сравнить эмотивную лексику с этой точки зрения, то можно обнаружить, что во многих языках эмотивов с отрицательной оценочной семантикой в количественном отношении больше, чем эмотивов с положительной оценкой, но употребляются они, предположительно, при общении значительно реже, чем положительно оценочные эмотивные знаки. Это позволяет сделать вывод о том, что эмоциональные системы разных народов и культур, в основном, похожи: негативность, превалируя в их лексиконе, уступает позитивности в употреблении и синтагматическом комбинировании (ср.: *happy and sad, sad and happy*), что объясняется психологическим стремлением человечества к позитивности. Другим сходным моментом для различных языковых культур является то, что положительные эмоции выражаются разными народами более или менее однообразно и диффузно, чем отрицательные, которые всегда конкретны, отчетливы и многообразны (Noth, 1992: 83).

В настоящее время в лингвистике эмоций можно выделить следующие проблемы, уже сложившиеся в несколько приоритетных направлений:

- типология эмотивных знаков, служащих для фиксации различных проявлений эмоций;
- влияние эмоционального типа *mind style* на формирование языковой картины мира, понятие эмоциональной языковой картины мира;
- коммуникация эмоций;

- корреляция лексиконов эмоций различных языков мира;
- национально культурная специфика выражения эмоций;
- критерии эмотивности языка и его знаков;
- соотношение лингвистики и паралингвистики эмоций;
- влияние эмансипации эмоций на языковые процессы;
- эмоциональная окраска текста;
- эмотивное семантическое пространство языка и эмотивное смысловое пространство языковой личности;
- лексикография эмотивности;
- прагматика описания и выражения своих сиюминутных, прошлых и чужих эмоций, сокрытие, имитация, симуляция эмоций.

Естественно, что это далеко не полный перечень основных направлений и проблем: это то, что давно лежит на поверхности и настойчиво стучится в двери эмотиологии. Однако с тех пор, как в 1970 г. академик А.А. Леонтьев (1970) отметил, что в отечественной науке отсутствует лингвистическая теория эмоциональной стороны речи, в языкознании и психолингвистике сделано очень многое для разработки подобной теории, теории, которая оказывает существенную методологическую помощь исследованию перечисленных выше и многих других проблем эмотиологии и лингвистики в целом. Эмотиология далеко ушла от того положения дел, когда были актуальны заявления, подобные следующим: «эмоциональной лексики в языке нет» (Е.М. Галкина-Федорук), «эмоции не входят в структуру языка» (В.А. Звегинцев) и т.п. Теперь бесспорны утверждения иного типа: «в языке все эмоционально» (Ш. Балли), «все высказывания эмоциональны» (В.Г. Гак), «вся лексика языка / речи эмоциональна» (Е.Ю. Мягкова и др.).

Достижения эмотиологии, как отечественной, так и зарубежной, только за последние 10 лет довольно внушительны:

- доказано существование эмоционального дейксиса у языковой личности, эмоционального тренда / индекса национальной лингвокультуры;
- установлено наличие семантических признаков и конкретизаторов как составляющих мельчайших эмотивных смыслов;
- выявлены факты эмоциональных доминант текста, высказывания;
- установлена процедура (языковой механизм) эмоциональных приращений к языковой семантике;
- выделен специфический тип валентности – эмотивной валентности – языковых и речевых единиц, благодаря которой происходит эмоциональное приращение смыслов;
- установлена категориальность эмотивности языка и ее полистатусность;
- выделен ряд новых направлений в эмотиологии: «Лингвокультурология эмоций», «Концептология эмоций», «Гендерная эмотиология», «Голос эмоций в политической лингвистике», «Когнитивно-дискурсивная эмотиология», «Эмотивность текста», «Эмотивная лакунарность в межкультурной коммуникации» и др.

Вопросы к тексту

1. Кто из лингвистов первый начал исследование эмоций?
2. Какие учёные считали, что лингвистика не должна изучать эмоции?
3. Для каких лингвистов изучение эмоций было важным?
4. Когда начала развиваться лингвистика эмоций?
5. Что говорили французские лингвисты о связи слов и эмоций?
6. Почему российские психолингвисты считали неверным делить все слова на эмоциональные и нейтральные?
7. Кто из российских лингвистов развивал новое направление языкознания – эмотиологию?
8. О чём говорили немецкие психолингвисты на конференции в Дюссельдорфе в 1991 году?

9. Постоянны ли эмоции в языке?
10. Как связаны между собой ЯЗЫК – ЭТНОС – ЭМОЦИИ?
11. Чем похожи эмоциональные системы разных народов и культур?
12. Почему люди чаще используют жесты и мимику для выражения эмоций, чем слова?
13. Какие проблемы, связанные с выражением эмоций, может изучать психолингвистика?
14. Какие направления исследований выделяются в эмотиологии?

Какие достижения российской и зарубежной эмотиологии называет В.И.Шаховский?

Тексты для реферата-обзора

Прочитайте два текста об этнопсихолингвистике. Сделайте обзор: какие вопросы ставят в центр внимания исследователи, на что они обращают особое внимание, есть ли точки пересечения во взглядах авторов? Изложите мнения ученых и дайте свою оценку информации.

Текст 1. Проблемы этнопсихолингвистики (фрагмент из книги И.Н. Горелова, К.Ф. Седова "Основы психолингвистики")

§1. Языковая личность и культура

Человек живет в среде себе подобных. Люди объединяются в группы, сообщества, государства и т. п. Причины такого объединения могут быть самыми разными: единство территории, традиций, вероисповедания, судьбы и т. д. Обитая вместе, люди вырабатывают правила общежития и придерживаются их в своей повседневной жизни и деятельности. У различных социумов появляется сходство быта, поведения. Немаловажную роль в формировании социальных образований играет национальный язык. Единство социального бытия и быта укладывается в понятие «культура». Группы людей, объединенных одной культурой и, как правило, одним языком называются этносами. Так, например, можно говорить о французском, немецком, русском и т. д. этносах.

Природа этносов, причины их возникновения и угасания подробно рассмотрены в работах крупного отечественного историка и этнографа Л. Н. Гумилева. Согласно концепции ученого, этносы, культуры которых имеют черты сходства, интегрируются в более крупные общности - суперэтносы. Так, суперэтном следует считать весь западноевропейский христианский мир. Мусульманский суперэтнос объединяет в себе этносы, обитающие в странах арабского востока. К суперэтному относится и наше государство - это российский суперэтнос.

Этносы включают в себя более мелкие образования - субэтносы. Французский этнос, к примеру, подразделяется на парижский, бретонский, гасконский, провансальский и т. п. субэтносы. Еще более мелкое деление - консорции и конвиксии. Консорции - группы людей, объединяемые одной исторической судьбой. В этот разряд входят партии, секты, банды, профессиональные объединения. Это как бы самая мелкая единица этнической типологии. Конвиксии - группы, возникшие на основе общности жизни, быта, семейных связей. Они образуются из уцелевших консорции и могут перерасти в субэтносы. Так, например, различные консорции, возникшие в России в XVII в. из числа ревнителей религиозно-эстетического канона - священнослужители, крестьяне, купцы и т. п. - образовали в XVIII в. конвиксию старообрядцев, которая в XIX в. стала субэтном, входящим в русский этнос.

Мы не имеем возможности более подробно остановиться на головокружительных и увлекательных построениях Л. Н. Гумилева. Отсылаем читателя к многочисленным трудам выдающегося ученого, изданным у нас огромными тиражами. Вернемся к предмету нашего рассмотрения - к речевому поведению языковых личностей, ибо речь человека тоже зависит от культуры, к которой он принадлежит. Исследованием различий в речевом поведении представителей разных культур занимается особый раздел социальной психолингвистики - этнопсихолингвистика. Внимательный человек способен определить в собеседнике представителя той же самой или иной национально-культурной общности. Когда-то было естественно относиться к «чужаку» настороженно. Тогда и родились всевозможные стереотипы словесных характеристик «чужих» мифических образов «врагов». Фольклор любых этносов содержит как инвективные (бранные) названия «чужаков», так и более или

менее юмористические истории о них, анекдоты.

Но как культура реально влияет на формирование языкового сознания? В чем суть этнических отличий между языковыми личностями?

Разницу в языковых мирах разных этносов демонстрирует ассоциативный эксперимент. Мы уже касались вопроса культурологических отличий в ассоциативных реакциях на слово-стимул хлеб. Обратимся к работе А. А. Залевской, которая показала различия ассоциаций языковых личностей разных национальностей на некоторые цветообозначения: синий, белый, желтый. Этнопсихолингвистический характер продемонстрировали главным образом синтагматические реакции, т. е. слова, образующие с данным словосочетанием. Все участники эксперимента проявили единодушие лишь по отношению к слову синий, увязав его со словом небо. На слово белый у большинства русских испытуемых наиболее частотной была ассоциация - снег. Однако для узбеков «эталон» белого цвета оказался не снег, а хлопок, а для казахов - молоко. Слово желтый у русских, белорусов и украинцев в первую очередь ассоциировалось с осенним листом. Менее частотные ассоциации выявили различия: у русских — одуванчик, у украинцев - подсолнух, у белорусов - песок. У французов слово желтый вызвало ассоциацию с золотом и яичным желтком, у американцев - с маслом, у узбеков - с просом. Приведенные примеры наглядно показывают характер отражения в лексиконе языковой личности реалий культуры, каждодневных впечатлений быта и т. п.

Языковые ассоциации могут быть связаны и с разницей в народно-поэтических традициях той культуры, к которой принадлежит человек. Так, московские лингвисты Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров рассказывают в своей книге о том, что в русской школе при инсценировке басни И. А. Крылова «Волк и ягненок» никто из детей не хотел играть волка, а в киргизской школе, наоборот, все хотели быть именно волком. Дело объясняется тем, что в киргизском фольклоре Волк выглядит совсем не таким, как в русском. Потому и ассоциации на слово волк у киргизов главным образом положительные - добрый, грозный, сильный, храбрый, красивый, лукавый т. и.

Разное отношение разных народов к животным особенно наглядно проявляется в метафорическом переносе названия животного на человека. Когда мы хотим назвать ласковым словом девушку или ребенка, мы называем их голубками; вороной же мы называем бестолкового и рассеянного человека. Живущие по соседству народы часто используют схожие обозначения животных применительно к людям. Если национальные культуры отличаются значительно, наблюдаются расхождения в зоосравнениях. Так, у казахов чибис ассоциируется с жадностью, сова - с безалаберностью и рассеянностью, пчела - со злобностью и недовольством, черепаха - ленью и беспечностью. В сознании русского таких ассоциаций нет. Ассоциации, не свойственные другим народам, присутствуют в языковом сознании испанца. Крот у испанца - символ тупости и ограниченности, хорек - назойливого любопытства и нелюдимости. Весьма отличны от других зоосравнения японской этнической традиции. Горная обезьяна ассоциируется с деревенщиной, лошадь - с дураком, собака - с фискалом, утка - с простаком, клещ - с хулиганом.

Очень странное впечатление на носителей иной культуры могут произвести некоторые комплименты женщинам. В Индии можно польстить женщине, если сравнить ее с коровой, а ее походку - с походкой слона. Хороший комплимент японке - сравнение ее со змеей, татарке и башкирке - с пиявкой, олицетворяющей совершенство форм и движений. Обращение к женщине «Гусыня!» в русской культуре - оскорбление. В Египте - это ласковый комплимент. Особенности культуры, то, что отличает один этнос от другого, влияет на формирование внутреннего мира человека, определяют его национальный менталитет. Своеобразие национальной психологии отражается в речи, в системе словоупотребления, создавая индивидуальный колорит национальной картины мира.

Как мы уже говорили, в невербальных компонентах коммуникации всех людей гораздо больше общего, чем различий. Однако различия имеются. Мы, например, когда

помигаем себе при счете, загибаем пальцы в кулак, начиная с мизинца. Американцы (и некоторые европейцы) поступают диаметрально противоположным образом: они разгибают сжатые в кулак пальцы, начиная с большого. Не совпадают у нас с болгарами, албанцами и турками жесты, обозначающие подтверждение и отрицание. Когда мы жестом говорим «да», мы киваем, «нет» - поворачиваем голову влево и вправо. Болгары, албанцы и турки все делают с точностью до наоборот.

Многие невербальные коммуникативные проявления жителей Ближнего Востока не совпадают с привычными для нас нормами речевого поведения. В. Д. Осипов рассказывал, как он неоднократно был свидетелем недоразумений, связанных с арабским жестом приглашения (подзывания). Русские этот жест, напоминающий «скребковое» движение ладонью правой руки в сторону от собеседника на уровне плеча, часто понимали в диаметрально противоположном смысле - «уходи, до свидания». Ученый сам однажды испытал неловкость, которая имела место в ходе его беседы с алжирцем. Собеседник в середине беседы, смеясь, протянул ему руку, хотя попрощаться явно не собирался. Оказывается, у арабов принято после удачной шутки, остроты протягивать слушателю руку ладонью вверх. Второй участник общения должен ударить по ней своей ладонью в знак того, что он оценил шутку. Не ударить ладонью о ладонь - значит обидеть говорящего. Некоторые арабские жесты совершенно не имеют эквивалентов в русском невербальном общении. К ним относятся жесты: «подожди, помедленнее» (пальцы, сложенные в щепоть, двигаются вдоль тела сверху вниз), вопросительный жест «что? почему? в чем дело?» (вращательное движение кистью правой руки на уровне плеча, пальцы полусогнуты).

Культурно-национальные стереотипы речевого Поведения разных народов связаны с этикетными нормами общения. Под этикетом понимается совокупность правил поведения, касающихся отношений к людям. Сюда относятся представления о нормах хорошего, с точки зрения данного общества, обхождения с окружающими, формы обращений и приветствий, поведение в общественных местах, манеры, одежда и т. д. Разумеется, в разных человеческих коллективах, у представителей разных культур этикетные традиции будут неодинаковыми. Читаем:

§2. Способен ли язык влиять на мышление?

Здесь нам придется остановиться на так называемой «теории лингвистической относительности», имеющей прямое отношение к проблемам психолингвистики. Итак, о чем эта теория?

Ее связывают с именами известных, правильно сказать - крупнейших лингвистов прошлого и нынешнего веков: Вильгельма фон Гумбольдта (1767 - 1835), Эдуарда Сепира (1884 -1967) и Беджамина Уорфа. О том, насколько это правомерно, мы еще поговорим. А сейчас - совсем кратко - о сути самой теории. Здесь надо четко отделить основные факты, которые легли в основу теории, от выводов, которые были сделаны из этих фактов; факты же сами по себе вещь бесспорная. Они заключаются в том, что существуют национальные и племенные языки (а пока описаны не все языки, но и описанных свыше 3000), которые весьма

существенно отличаются от «привычных» (самых крупных и издавна известных - в первую очередь).

Не в том, конечно, дело, что слова и грамматическая система разных языков различны - это общеизвестная истина - банальность. А в том — что различия не позволяют ответить на вопрос: а что же вообще общего содержат в себе все языки мира? Есть ли это общее? Мы ведь настолько привыкаем к своему родному языку, что, изучая какой-то другой или третий, с удивлением узнаем, что, например, имена существительные английского языка не имеют признаков грамматического рода. Но там есть личные местоимения, по которым можно отличить лицо мужского пола от лица женского пола. Тем более очевидным и обязательным кажется найти в любом языке средство различения неодушевленного и одушевленного. Однако, в таком древнем и прекрасно развитом литературном языке, как армянский, вообще нет категории рода. Кажется странным, но это факт, что есть и языки, где отсутствует

категория грамматического времени; во многих языках нет привычного для нас набора слов для обозначения основных семи цветов спектра, а есть только три слова: одним из них обозначается черный цвет, другим - все левая сторона спектра, третьим - вся правая. Подобных различий так много в различных языках, что для хотя бы мысленного представления о языке-эталоне, где можно было бы собрать воедино универсальные, т. е. для всех обязательные законы обозначения уже познанных элементов объективной реальности и уже познанных отношений между ними, нет достаточных оснований. Нет «абсолютных» универсалий! Осталась, значит, одна «относительность». Что ж, ученым-лингвистам приходится искать частичные универсалии, пригодные лишь для групп языков. Ведь есть множество и других важных задач, ждущих решения!

.....
Перейдем к цитатам из работ Э. Сепира. Хотя бы к одной цитате: «Язык по своей сути есть функция дорассудочная. Он смиренно следует за мышлением, структура и форма которого скрыты... язык не есть ярлык, заключительно налагаемый на уже готовую мысль». Не очень пока ясно, но ясно, что Э. Сепир подчиняет язык мышлению, а не наоборот, как это делают сторонники идеи о том, что «язык диктует людям, как они должны видеть мир». Истины ради добавим, что и Сепир не был однозначен в своих рассуждениях, что он колебался и сомневался в своей правоте и в своей неправоте - это свойственно всем крупным ученым. Это несвойственно не слишком глубоким «последователям» идей Гумбольдта и Сепира. Б. Уорфа мы здесь цитировать не будем, хотя он относительно недавно явно выразил сожаление о том, что слишком поспешно сформулировал некоторые идеи об отношениях мышления к языку. Перейдем к проблеме по существу, как бы не зная мнений авторитетов.

.....
Приведем здесь еще один пример такого обращения. Выше вскользь замечалось, что в некоторых языках нет привычных нам цветовых обозначений, а есть только три («холодные» и белый, черный и все «теплые»). Спрашивается, отличают ли на практике носители этих языков, скажем, красный цвет от желтого (оба цвета - «теплые») или синий от зеленого (оба цвета - «холодные»)? Выяснить это можно, только ознакомившись с цветной орнаментикой (например, на одежде, на раскрашенной утвари, на магических знаках и т. п.).

Оказывается, что орнаментика (а это уже объект другой науки, этнографии) как раз и «выдает» реальное положение вещей в культуре данных языковых сообществ: все цвета спектра, все их оттенки носители этих языков превосходно различают и используют в своем практическом творчестве. Используют, не умея назвать? Да, именно так! Но как же тогда художник передает свой опыт другим? Как сохраняется традиция разноцветных украшений, если не с помощью языка? Да просто через наглядную практику: видишь, как составлен этот конкретный цветовой узор - делай так же!

.....
Текст 2. Фрагмент статьи А.А. Леонтьева Этнопсихоллингвистика (из книги «Основы психоллингвистики»)

Национально-культурная специфика речевого общения. Она фрагментарно изучается разными науками, занимающимися общением. Так, внутри лингвистики изучаются национальные особенности построения текстов - приведем в качестве примера работу В.Г.Гака по сопоставлению русского и французского диалога (Гак, 1970-1971); все больше внимания уделяется речевому этикету (Акишина и Формановская, 1968); довольно часты работы по сопоставительной стилистике и социоллингвистике - табу, условным и тайным языкам и пр. Но систематического изучения национально-культурных особенностей общения в разных культурах не производится. Несколько более распространены исследования этого направления в рамках семиотики: выходила целая серия книг, руководимая Т.Сибеем. Есть важные работы сопоставительного плана по проксемике* (например, Watson, 197; проксемика-область теории общения, занимающаяся использованием пространства в общении) и жестикуляции. Есть исследования культурной

специфики традиционных образов и сравнений, символического использования цветообозначений, собственных имен и т.д. Однако они, как правило, феноменологичны и не претендуют на вскрытие реальных механизмов вариативности в общении.

В собственно психолингвистике национально-культурная вариативность исследовалась также явно недостаточно. Пожалуй, единственной ее областью, где проводились систематические межкультурные исследования, была и остается психолингвистика развития (психолингвистика детской речи) (см. Slobin, 1967 и многие другие).

Общая психология интересуется национально-культурными особенностями коммуникации в двух основных аспектах. Это, во-первых, соотношение языка, мышления, восприятия, памяти, общения и место языка (и речи) в разных видах человеческой деятельности. В сущности, это та проблематика, которая обычно сводится к обсуждению (гипотезы Сепира-Уорфа), но на самом деле гораздо шире (см. Сорокин, 1974). Во-вторых, это процессы и средства коммуникации (общения), рассматриваемые под психологическим углом зрения. В частности, в межкультурном плане хорошо изучено выражение эмоций в мимике (Ekman, 1972).

Социальная психология и социология интересуются в этом плане тремя основными проблемами. Это: а) то, что обычно называется национальной психологией' и сводится, как правило, к описательной характеристике некоторых стереотипов самооценки этноса или оценки его представителями других этносов: французы считаются легкомысленными, немцы - аккуратисты, русские - агрессивны или подчеркнуто гостеприимны; б) то, что связано с социальной дифференциацией форм общения в том или ином национальном коллективе и различием этой дифференциации в разных национально-культурных общностях; в) круг вопросов, связанных с устойчивыми национальными традициями, обычаями и т.д., рассматриваемыми как часть национальной культуры.

Все большее место занимают вопросы национально-культурной специфики общения в работах по теории и методике обучения иностранным языкам, в частности русскому как иностранному.

Мы различаем этнопсихологию как общепсихологическую дисциплину и национальную психологию как часть общей психологии (см. Леонтьев, 1983).

Таким образом, интересующая нас проблематика как бы разорвана на отдельные фрагменты, изучаемые разными науками.

В нашем представлении **национально-культурная специфика речевого общения складывается из системы факторов**, действующих на разных уровнях организации процессов общения и имеющих разную природу. Попытаемся дать их наиболее общую классификацию.

1. Факторы, связанные с культурной традицией. Они соотнесены прежде всего с а) разрешенными и запрещенными в данной общности типами и разновидностями общения (табу на любое общение в течение того или иного времени, табу на общение с определенным лицом или на обращение к нему - невестка у некоторых народов Северного Кавказа не имеет права первой обратиться к свекру); б) со стереотипными, воспроизводимыми актами общения, входящими в фонд национальной культуры данного этноса или в субкультуру какой-то группы внутри него. При этом данный акт может быть, так сказать, функционально оправдан (скажем, ему может придаваться магический смысл), а может быть чисто традиционным; в) с теми или иными этикетными характеристиками актов общения.

Во всех этих случаях как воспроизводимое целое выступает не отдельное высказывание, а комплекс вербального и невербального поведения, соотнесенный с той или иной определенной ситуацией и нормативный для нее. Этикета (в широком смысле) нет вне взаимного общения в группе: этикетного поведения означает лишь, что этикет в той или иной ситуации предусматривает других участников общения.

Особую проблему составляют г) ролевые и социально-символические особенности общения, связанные со специфичной для данной общности системой ролевых и статусных отношений. Далее, культурная традиция отражается в д) номенклатуре и функциях языковых

и текстовых стереотипов, используемых в общении, а также е) в организации текстов.

2. Факторы, связанные с социальной ситуацией и социальными функциями общения. Они соотнесены с функциональными и функциональными особенностями, а также с этикетными формами.

3. Факторы, связанные с этнопсихологией в узком смысле, т.е. с особенностями протекания и опосредования психических процессов и различных видов деятельности. Они соотнесены преимущественно с психолингвистической организацией речевой деятельности и других видов деятельности, опосредованных языком (перцептивная, мне-мическая и т.д.). Кроме того, эти факторы отражаются в номенклатуре, функциях и особенностях протекания проксемических, паралингвистических (неязыковые особенности речи - громкость, паузы и т.п.) и кинесических (жестикация) явлений.

4. Факторы, определяемые спецификой языка данной общности.

Что такое этнопсихолингвистика? Это область психолингвистики, изучающая национально-культурную вариантность (т.е. действие перечисленных факторов) в: а) речевых операциях, речевых действиях и целостных актах речевой деятельности; б) языковом сознании, т.е. когнитивном использовании языка и функционально эквивалентных ему других знаковых систем; в) организации (внешней и внутренней) процессов речевого общения.

В рамках Московской психолингвистической школы этнопсихолингвистические исследования начались в 1970-х гг. Они были сосредоточены в нескольких коллективных монографиях и сборниках: назовем среди них (Национально-культурная специфика..., 1977; Этнопсихолингвистические проблемы..., 1978; Этнопсихолингвистика, 1988; Текст как явление культуры, 1989).

Этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности. Здесь следует прежде всего указать на возможность различной принципиальной стратегии порождения высказывания, связанную с особенностями языка. Так например, в работах Нгуен Дык Уи показано, что при порождении высказывания вьетнамцы, в отличие от русских, пользуются линейным принципом (синтаксических позиций), что негативно влияет на эффективность усвоения ими (на начальном этапе) русского языка, опирающегося при этом на совершенно иной механизм.

Сюда же тяготеет прагматическая типология речевых действий - различия в речевой реализации, определяемые разным характером и разной мерой связанности речевого действия с неречевым. Так, еще один из классиков этнографии Б.Малиновский отмечал, что в языках народов Океании (и вообще) речь - это своего рода (*speech in action*): любое высказывание самым тесным способом связано с действиями людей, значение каждого слова самым непосредственным образом зависит от специфики этих действий, а структура всего высказывания - от конкретной ситуации, в которой она рождается (Malinowski, 1960). Видимо, различные языки различаются не только своей грамматической структурой, но и соотношением языковой структуры и ее конкретной реализации в контексте и ситуации. Выражение грамматических значений в изолирующих языках типа китайского и вьетнамского, например, факультативно и компенсируется именно ситуацией и контекстом. Применительно к папуасским языкам см. об этом Леонтьев, 1974, с.57- 58).

Доминирующие виды конкретизации высказывания в потоке речи могут быть различными в разных языках. Так, во многих языках есть весьма расчлененная система пространственной локализации предметов, действий и отношений. Примером может служить немецкий язык, особенно четко локализирующий (при помощи так называемых отделяемых глагольных приставок) действие (типа *hinaufgucken* -). Но в нем есть и система предлогов с пространственным значением: так, *oberhalb* выражает местонахождение одного предмета над другим без их непосредственного контакта. В ряде северокавказских языков имеется детальная система падежно-локативных значений, предельно четко фиксирующая местонахождение одного предмета относительно другого. Есть языки, где доминирует локализация во времени: так, в папуасском языке насии есть четыре прошедших времени: недавно прошедшее (от вчерашнего заката до настоящего момента), промежуточное

прошедшее (один-два дня назад), давнопрошедшее (три и более дня назад) и обычное прошедшее без четкой временной локализации. Есть языки с доминирующей актуализацией способа действия (куда, пожалуй, относится и русский), модальности (многие финно-угорские языки). Известный океанист А-Кэпелл ввел различие языков по - языки с преобладанием категорий действия и язык с преобладанием категорий предметности. Он говорит также о языках с , примером которых служит папуасский язык кивай, где скрупулезно подсчитывается число субъектов действия, число объектов, повторяемость действий (Capell, 1969).

Подлинным событием в этнопсихолингвистике стало появление фундаментальной монографии Ли Тоан Тхан-га (1993), где на высоком теоретическом уровне проанализирована специфика пространственной локализации во вьетнамской культурно-языковой общности по сравнению с русской.

Хорошо исследована национально-культурная детерминация семантики. Укажем, в частности, на исследования школы Осгуда, выполненные по методике (Osgood, 1975), и на многочисленные интерпретации данных ассоциативных экспериментов (см., например, Залевская, 1977; 1979).

Этнопсихолингвистическая детерминация языкового сознания. Начнем с детерминированности отдельных психических процессов, в частности восприятия и памяти. Лучше всего здесь изучено оперирование с цветообозначениями. Не приводя огромной литературы вопроса, сошлемся только на один пример - исследование Буй Динь Ми (1973), который, в частности, показал, что расчленение цветового спектра оказывается различным при различном участии языка (с задачей расчленить и с задачей расчленить с одновременным обозначением) и что русские и вьетнамцы при решении задач на узнавание цветовых оттенков, как правило, пользуются разными стратегиями: вьетнамцы - типа , русские - типа). Другую группу составляют исследования культурно-языковой детерминированности процессов мышления: см. классическую книгу А.Р.Лурия (1974), а также Коул и Скрибнер, 1977; Тульвисте, 1988.

В отличие от этого уровня, уровень национально-культурной детерминированности образа мира, предметных значений, обязательно требует осознания этих значений. Работ по исследованию этого уровня несметное количество. Приведем здесь только три из них. Это известная книга-эссе Георгия Гачева (1988), цикл работ акад. Д.СЛихачева (например, 1980, где анализируются различия понятий и , и), а также монография Б.Х.Бгаж-нокова (1978). В ней вводится интересное понятие конструктивных принципов этикета и показана значимость этих принципов для поведения адыга двух базисных категорий: нэмыс-обобщенное выражение всех наиболее важных черт личности, ценимых народом: скромности, вежливости, честности, уважения к старикам, женщине, гостям и т.д. (буквально -), - и адыгагъэ, или - <...> (там же, с.62).

Этнопсихолингвистическая детерминация общения. Сюда относится несколько отдельных проблем. Это средства общения (точнее, иерархия этих средств от целостных текстов до отдельных семантических единиц; при этом чем выше в иерархии стоит данное средство, тем большей национально-культурной вариантности оно подвержено), включая и неязыковые (прежде всего кинесику). Это функционально значимые особенности протекания процессов общения, например их проксемическая характеристика (скажем, как далеко стоят друг от друга люди при разных видах общения и от каких еще факторов зависит эта дистанция). И наконец, это этнопсихо-лингвистически детерминированные особенности общения, которые, однако, не несут никакой функции, никакой смысловой нагрузки. Примеры - темп речи (высокий, например, у венгров, у говорящих на языке ток-писин); способ заполнения пауз; способ разложения слова при необходимости его точно транслировать собеседнику (у русских - по слогам или с использованием собственных имен, у англичан - побуквенно с использованием общепринятых названий букв).

Очень интересное направление этнопсихолингвистических исследований, сейчас только начинающееся - это межкультурное и межъязыковое изучение звуко-символических оценок звуков речи (см. например, Журавлева, 1983).

В целом, как видно из содержания этой главы, этнопсихолингвистика как отдельная научная область скорее декларирована, чем действительно сформировалась. А необходимость в том, чтобы это формирование произошло, очевидна: накопленный сейчас материал по самым различным национально-культурным общностям осмыслен недостаточно и в основном используется как иллюстрация отдельных теоретических или методических положений.

Краткие методические указания

Краткие методические указания для выполнения реферата-резюме:

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать текст с целью понимания содержания.
2. Усвоить дефиниции, указанные в темах по аналитическому чтению, обратив особое внимание на термины.
3. Найти в тексте ключевые слова и объяснить их функцию.
4. Написать комплексный анализ содержания текста.
5. Ответить на вопросы, предложенные преподавателем с последующим обсуждением на занятии.

6. Использовать различные средства компрессии и развертывания информации, клише для передачи чужого мнения и собственной оценки.

Большое значение при подготовке к анализу текста имеет чтение. Читая (не менее трех раз) анализируемое произведение, необходимо выписывать из текста незнакомые слова и посмотреть их трактовку в словаре. После окончания работы следует систематизировать свои записи, свести их вместе и на основании этого делать свои наблюдения, выводы, которые фиксируются на бумаге.

Краткие методические указания для выполнения реферата-обзора:

При самостоятельном и индивидуальном изучении материала студентам рекомендуется выполнять следующие виды работы:

1. Прочитать тексты с целью понимания содержания.
2. Найти в текстах ключевые слова и объяснить их функцию.
3. Сопоставить точки зрения авторов по проблемам, найти сходства и различия.
6. Использовать различные средства компрессии и развертывания информации, клише для передачи чужого мнения и собственной оценки.

Шкала оценки

Критерии оценки реферата-резюме:

№	Баллы	Описание
5	7	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста, использовал разнообразные клише для передачи мнения автора и собственной оценки
4	5–6	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание текста, но допустил незначительные неточности и/или ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки
3	3–4	выставляется студенту, если студент передал основное содержание текста, но пропустил 1–3 значимых фрагмента текста, имеются ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки, набор клише ограничен
2	1–2	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, студент показал слабое владение способами передачи чужого мнения и оценки информации, клише используются в единичных случаях
1	0	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, собственно реферирование отсутствует, клише не используются

Критерии оценки реферата-обзора:

№	Баллы	Описание
5	7	выставляется студенту, если студент правильно передал основное содержание текста, использовал разнообразные клише для передачи мнения автора и собственной оценки, точки зрения авторов текстов ясно сопоставлены, обнаружены сходства и различия во взглядах

4	5–6	выставляется студенту, если студент в целом правильно передал основное содержание текста, но допустил незначительные неточности и/или ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки, точки зрения авторов текстов сопоставлены, частично обнаружены сходства и различия во взглядах
3	3–4	выставляется студенту, если студент передал основное содержание текста, но пропустил 1-3 значимых фрагмента каждого текста, имеются ошибки в использовании клише для передачи мнения автора и собственной оценки, набор клише ограничен, сопоставление точек зрения авторов текстов недостаточно ясно
2	1–2	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, студент показал слабое владение способами передачи чужого мнения и оценки информации, клише используются в единичных случаях, сопоставление точек зрения не представлено
1	0	выставляется студенту, если студент пропустил более 50% важной информации, текст перегружен второстепенной информацией, собственно реферирование отсутствует, клише не используются, точки зрения авторов не сопоставлены

5.6 зачёт в форме теста

Примерные вопросы для итогового тестирования

1. Сокращение первичных текстов в процессе их информационной обработки:

- А) дисперсия
- Б) субституция
- В) компрессия
- Г) ремиссия

2. Реферат – это:

- А) вторичный документ
- Б) первичный документ
- В) третичный документ
- Г) обобщенный документ

3. В процессе чтения первичного документа:

- А) решаются проблемы сокращения текста; отбираются пассажи исходного текста, которые, по мнению референта, необходимо использовать в реферате
- Б) происходит процесс оптимальной переработки информации.

В) определяется то конкретное содержание первичного текста, которое должно найти свое отражение во вторичном тексте; решаются проблемы сокращения текста; активизируются в сознании языковые средства, которые потребуются при написании реферата

Г) главное внимание уделяется анализу первичного документа.

4. Монографический реферат составляется на основе:

- А) нескольких первичных документов
- Б) научной монографии
- В) части первичного документа
- Г) одного первичного документа

Краткие методические указания

Требования к выполнению:

- повторить информацию по темам курса;
 - провести ее системный анализ;
 - в процессе подготовки к тестам создать опорные конспекты;
- тест для промежуточной аттестации включает 10 вопросов

Шкала оценки

№	Баллы	Описание
5	6	выставляется студенту, если студент правильно выполнил все задания
4	5-4	выставляется студенту, если студент в целом выполнил все задания, но допустил незначительные неточности
3	3-2	выставляется студенту, если студент выполнил не менее 70 % заданий, либо в ответах допущены существенные ошибки

2	1	выставляется студенту, если студент не выполнил более 30 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки
1	0	выставляется студенту, если студент выполнил менее 10 % заданий, при этом в ответах допущены грубые ошибки